

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری



INTRODUZIONE ALLO STUDIO DEL PERSIANO



Università
Ca' Foscari
Venezia

a.a. 2022-2023

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

1

È LINGUA UFFICIALE IN IRAN, AFGHANISTAN E TAGIKISTAN

HA OLTRE 110 MILIONI DI PARLANTI NEL MONDO

2

3

È SCRITTA CON DUE DIVERSI ALFABETI

È UNA LINGUA INDOEUROPEA

4

5

È IMPARENTATA CON IL PASHTU E CON LE LINGUE CURDE

È UNA LINGUA CHIAVE PER LA CULTURA

6

7

APRE LA PORTA A DIVERSE PROFESSIONI

Studiare Persiano a Ca' Foscari

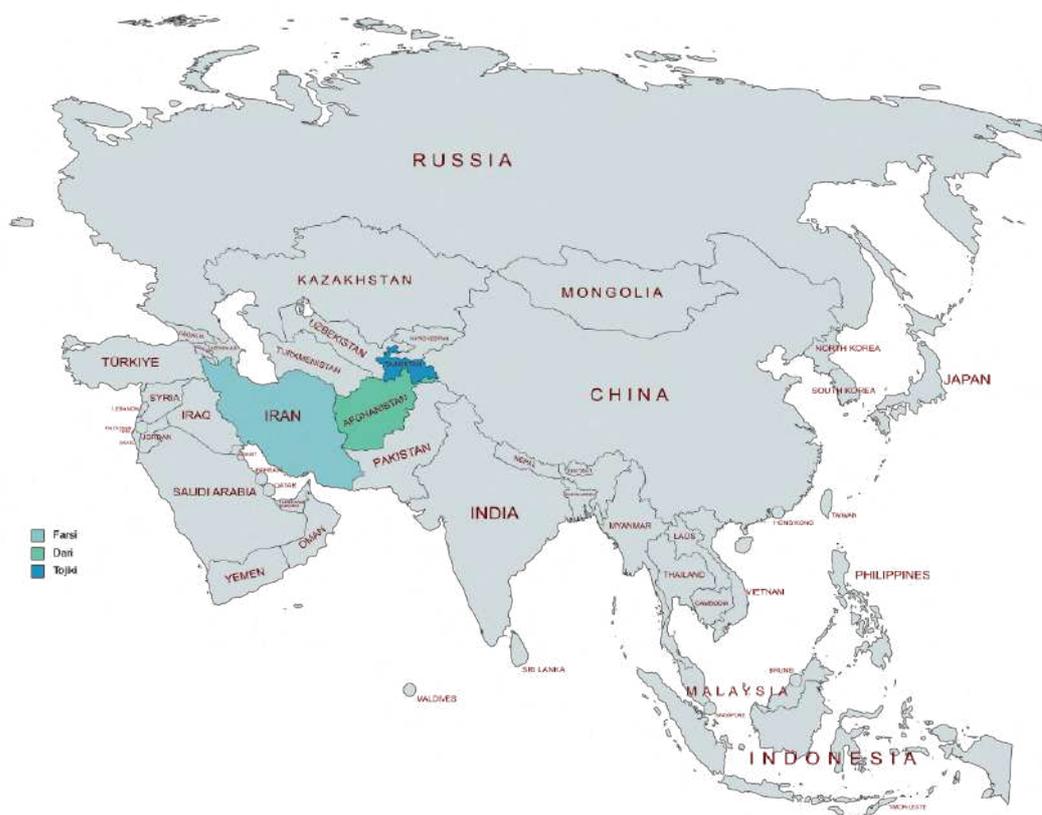
آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

1

È LINGUA UFFICIALE IN IRAN, AFGHANISTAN E TAGIKISTAN

La lingua persiana comprende tre varietà linguistiche, generalmente intercomprensibili tra loro:

- Farsi, lingua nazionale e ufficiale in Iran
- Dari, lingua nazionale e ufficiale in Afghanistan
- Tojiki/Tagiko, lingua nazionale e ufficiale in Tagikistan



La varietà Farsi è la più diffusa e presenta molte influenze da lingue europee come francese e inglese, mentre il Tagiko è stato influenzato dalla lingua russa, pertanto fra le tre è quella che presenta un maggior numero di differenze.

Il Dari fra le tre varietà è considerata quella più conservativa, ovvero presenta tratti fonetici e lessicali più arcaici.

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Un esempio delle differenze tra le tre varietà linguistiche può essere visto nei mini-dialoghi che seguono:

Farsi

Glossario:

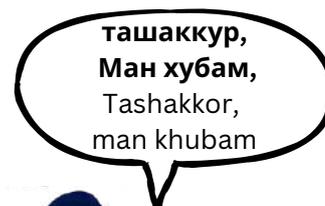
- سلام *pron. salaam, ciao*
چطوری *pron. cetori, come stai*
خوبم *pron. khubam, sto bene*
مرسی *pron. mersi, grazie*



Tajiko

Glossario:

- салом *pron. salaam, ciao*
чи хел *pron. ci khel, come va*
ташаккур *pron. tashakkor, grazie*
Ман *pron. man, io*
хубам, *pron. khubam, sto bene*



Dari

Glossario:

- سلام *pron. salaam, ciao*
چطور هستی *pron. cetor hasti, come stai*
خوب هستم *pron. khub hastom, sto bene*
تشکر *pron. tashakkor, grazie*



Studiare Persiano a Ca' Foscari

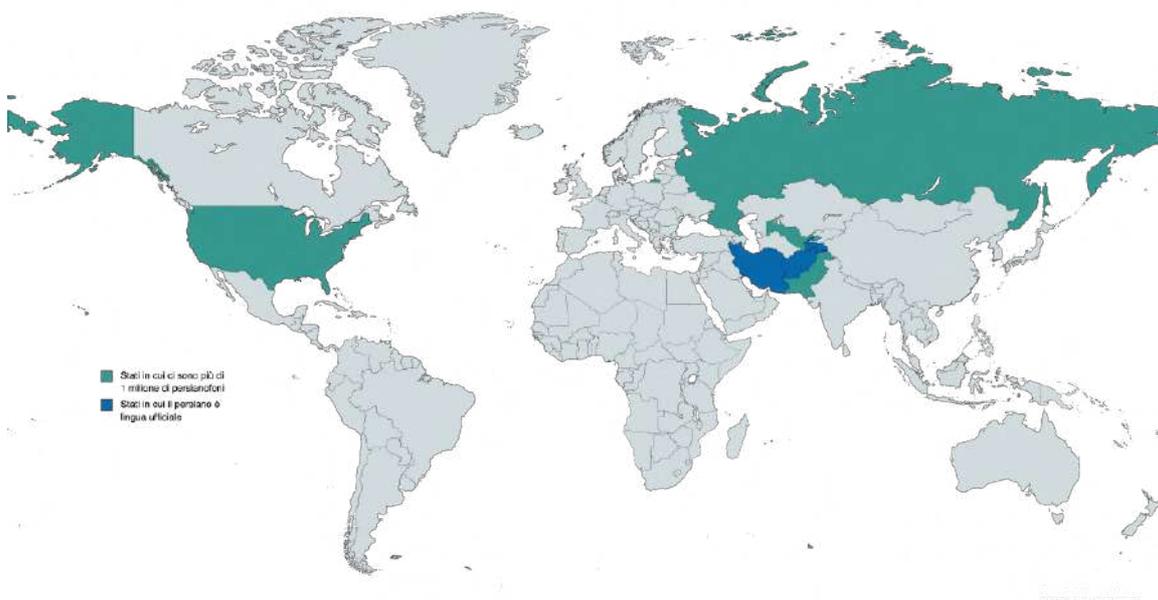
آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

**HA OLTRE 110 MILIONI DI
PARLANTI NEL MONDO**

2

La lingua persiana è parlata nel complesso da oltre 110 milioni di persone nel mondo, collocandosi al 28° posto tra le lingue più parlate al mondo.

È diffusa in Uzbekistan, Stati Uniti, Pakistan, Russia e, in misura minore, in Turchia, UAE, Iraq, Qatar, Arabia Saudita, Germania, Australia, Israele, UK, Svezia, Bahrain, India, Canada, Kuwait.



La sua diffusione è dovuta in parte alla diaspora e in parte alla rilevanza storica della lingua, che è stata una lingua di prestigio per la cultura, letteratura e amministrazione in diverse aree geografiche come l'Asia centrale, Asia Meridionale, Caucaso, territori Ottomani dell'Anatolia e dei Balcani e nelle zone del Golfo Persico. Era inoltre diffusa lungo la via della seta.

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

3

È SCRITTA CON DUE DIVERSI ALFABETI

La lingua persiana d'Iran e di Afghanistan è scritta con l'alfabeto arabo-persiano, mentre il persiano del Tagikistan è scritto con l'alfabeto cirillico modificato.

L'alfabeto arabo-persiano in cui il farsi e il dari sono scritti è in uso dal VII secolo, ossia a partire dalla conquista islamica. L'alfabeto cirillico modificato, utilizzato per scrivere in tagiko, è invece in uso dagli anni '40, in precedenza anche la lingua tagika utilizzava l'alfabeto arabo-persiano.

تمام افراد بشر آزاد به دنیا می‌آیند و
از لحاظ حیثیت و حقوق با هم
برابرنند. همه دارای عقل و وجدان
هستند و باید نسبت به یکدیگر با
روح برادری رفتار کنند.

Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1

Тамоми одамон озод ба
дунё меоянд ва аз лиҳози
манзилату ҳуқуқ бо ҳам
баробаранд. Ҳама соҳиби
ақлу вичдонанд, бояд
нисбат ба якдигар
бародарвор муносабат
намоянд.

Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1

Curiosità:

- Nell'alfabeto arabo-persiano le vocali brevi non vengono scritte, mentre nell'alfabeto cirillico tutti i suoni vengono annotati.
- L'alfabeto arabo-persiano ha 4 lettere in più dell'alfabeto arabo, corrispondenti a suoni della lingua persiana inesistenti in arabo.
- L'alfabeto arabo-persiano si scrive da destra a sinistra, l'alfabeto cirillico-tagiko si scrive da sinistra a destra.

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

È UNA LINGUA INDOEUROPEA

4

La lingua persiana appartiene al gruppo delle lingue iraniche, un sotto gruppo delle lingue indoiraniche, a loro volta appartenenti alla famiglia delle lingue indoeuropee. Vi sono quindi molte similitudini con le lingue europee nei diversi piani linguistici.

LESSICO

PERSIANO (Farsi)	LINGUE EUROPEE
Maadar مادر (madre)	Madre (Italiano), Mother (Inglese)
Pedar پدر (padre)	Padre (Italiano)
Dokhtar دختر (figlia, ragazza)	Daughter (Inglese), Tochter (tedesco)
Ast است (è)	Est (Latino, Francese), Ist (Tedesco)
Lab لب (labbra)	Lip (Inglese), Labbra (Italiano)
Naam نام (nome)	Nome (Italiano), Name (Inglese)

MORFOLOGIA VERBALE

Le similitudini tra il persiano e le altre lingue indoeuropee non si limita ai sostantivi ma coinvolge tutti i piani grammaticali.

La struttura grammaticale del persiano è difatti molto simile a quella della lingua italiana.

PERSIANO	MODO/TEMPO	ITALIANO
میروم miravam	Presente Indicativo	vado
میرفتم miraftam	Imperfetto	andavo
رفته ام rafte am	Passato Prossimo	sono andato
رفتیم raftam	Passato Remoto	andai
خواهم رفت khaaham raft	Futuro semplice	andrò
بروم beravam	Congiuntivo semplice	che io vada
رفته باشم rafte baasham	Congiuntivo passato	che io sia andato

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

È UNA LINGUA CHIAVE PER LA CULTURA, LETTERATURA, MUSICA, VIAGGI

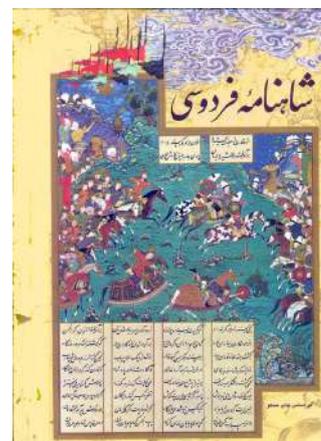
6

- **Il persiano è una lingua storicamente molto importante**

È stato per secoli lingua franca dell'Asia Centrale e del mondo islamico, arrivando a diffondersi fino in Cina e in India.

- **La letteratura persiana è una delle più ricche al mondo e ha influenzato moltissime altre tradizioni letterarie**

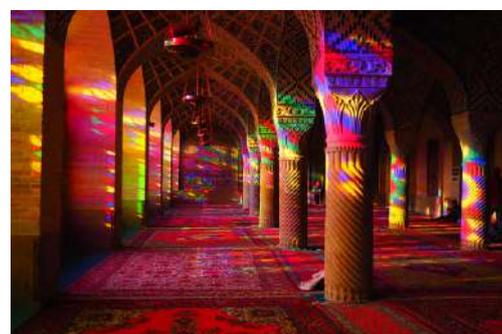
La letteratura persiana, oltre a contare su un'ampia produzione dei generi più diversi, ha profondamente influenzato la letteratura ottomana, quella dell'India musulmana e dell'Asia centrale ed è stata una fonte di ispirazione per autori come Goethe, Emerson e Borges, tra gli altri.



- **Solo l'Iran conta oltre 26 siti UNESCO**

L'Iran è un Paese ricco di arte e di cultura che conta 26 siti UNESCO artistici, architettonici e naturali, e oltre 60 siti nell'elenco provvisorio inviato per l'approvazione.

- **La musica tradizionale persiana, sia per la sua struttura che per gli strumenti utilizzati, è considerata patrimonio immateriale UNESCO**



Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

7

APRE LA PORTA A DIVERSE PROFESSIONI

Studiare persiano apre le porte a diverse professioni; a seguire un elenco parziale degli ambiti in cui è possibile lavorare, in Italia e all'estero, con la conoscenza della lingua persiana.

Commercio

Commerciale Estero
Product Localization Manager

Professioni Turistiche

Travel Designer
Tour Operator
Guida Turistica

Esperto di Settore

Linguista
Storico delle religioni
Storico dell'Arte
Etnomusicologo
Antropologo

Relazioni Internazionali

Organizzazioni Internazionali
Carriera Diplomatica
Analista geopolitico

Interpretariato

Interpretazione simultanea
Interpretazione consecutiva
Trattativa

Traduzione

Traduzione letteraria, tecnico-scientifica, giuridico-giudiziaria, adattamento dialoghi e localizzazione

Accademia

Ricerca
Docenza

Mediazione Culturale

Scuole
ONG
CDA

Giornalismo

Reporter
Fotoreporter
Documentarista

etc.

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری



Sara, Interprete CICR

“Lo studio del persiano e del pashto mi ha portato a lavorare in Afghanistan come interprete per il Comitato Internazionale della Croce Rossa. Vivere dall'interno un mondo che normalmente vediamo solo al telegiornale, e lavorare a stretto contatto con civili, prigionieri e vittime del conflitto, é un'esperienza unica, che la conoscenza di queste lingue, ancora poco studiate, mi ha permesso di fare”

Savina, Funzionario Linguistico

“Dal 2001 lavoro come funzionario linguistico per il ministero dell'interno.

La conoscenza del persiano mi dà la possibilità di lavorare con i cittadini iraniani e afgani che chiedono asilo.

Si tratta di tradurre le testimonianze delle persone che chiedono protezione, e di spiegare loro come funziona il sistema di accoglienza italiano.”



Rubina, Delegata presso il CICR

“I miei studi presso l'Università Ca' Foscari di Venezia mi hanno consentito non soltanto di apprendere Arabo e Persiano in quanto lingue, ma di avvicinarmi culturalmente alle realtà ad esse connesse. Pur avendo sviluppato la mia carriera professionale nei paesi del Vicino Oriente e del Nord Africa, tramite il mio lavoro con il Comitato Internazionale della Croce Rossa (CICR) ho potuto usufruire del mio bagaglio linguistico e culturale legato allo studio del Persiano in diverse occasioni, principalmente nelle interazioni con persone detenute di origine afgana/iraniana/curda (dall'Iran e dall'Iraq ad esempio) o ancora da paesi centro asiatici. Poter interagire in Persiano e avere consapevolezza di realtà altre è sicuramente un valore aggiunto, che facilita l'instaurare relazioni positive.”



Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Riccardo, Interprete, Guida Turistica e Tour Designer in Iran

“Dopo gli studi a Ca' Foscari ho lavorato in vari ambiti: sono stato interprete di persiano in ambito commerciale e culturale, lavorando in privato e con varie istituzioni come ICE e l'Ambasciata Italiana di Tehran.

La mia passione è sempre stata il turismo, creare itinerari, organizzare viaggi e far esplorare i luoghi non scontati dell'Iran, lavorando nell'ambito del turismo sostenibile.



Giacomo, Scout e Traduttore Editoriale



"Nel mio lavoro combino la passione per le lingue, l'editoria, la lettura e la scrittura. Avere studiato il persiano e la sua letteratura mi permette di andare a scovare autori e storie in luoghi ancora poco frequentati dai lettori italiani e portare così qualcosa di nuovo e inaspettato nel mio paese."

Livia, Mediatrice Culturale

"Ho deciso di studiare la lingua e la cultura persiana per avvicinarmi ad una storia millenaria e ad un paese di cui sapevo poco ma che sentivo avesse tanto da offrirmi. Non avrei immaginato che avrei poi accolto le persone che vengono dall'Iran e dall'Afghanistan a Milano. Ora lavoro per il Comune e con la lingua persiana cerco di aiutare afghani e iraniani ad integrarsi nella cultura occidentale mantenendo vive le proprie radici."



Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Falsi miti sulla lingua persiana

X Il persiano è uguale all'arabo

✓ L'alfabeto con cui il persiano viene scritto in Iran e Afghanistan è effettivamente basato sull'alfabeto arabo modificato. A seguito della conquista araba della Persia, l'alfabeto e moltissime parole arabe sono entrate nella lingua persiana. La struttura della lingua è tuttavia nettamente diversa, basti pensare che l'arabo è una lingua semitica (come l'ebraico e l'amarico) mentre il persiano indo-europea (come italiano, inglese, russo e la maggior parte delle lingue europee).

X Il persiano è una lingua morta

✓ Il nome "persiano" fa pensare subito alla Persia e all'impero persiano di Dario e Serse, da cui effettivamente deriva il termine. Si tratta tuttavia di una lingua moderna definita dai linguisti "neopersiano", parlata in diverse aree dell'Asia centrale e lingua ufficiale in Iran, Afghanistan e Tagikistan.

X Il persiano è difficile

✓ Nonostante l'alfabeto arabo-persiano possa in un primo momento sembrare difficile da imparare, la lingua persiana non è solitamente ostica per una persona che conosce l'italiano o l'inglese, in quanto presenta delle strutture molto simili.

X Il persiano è poco diffuso

✓ La lingua persiana viene parlata come lingua ufficiale in Iran, Afghanistan e Tagikistan e, in virtù della sua storia, è diffusa e conosciuta da oltre 110 milioni di persone nel mondo.

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 1: La Lingua Persiana (Farsi)

La lingua persiana è una lingua iranica appartenente alla famiglia delle lingue indoeuropee. Nelle varietà farsi e dari viene scritta con l'alfabeto arabo-persiano. Si scrive da destra a sinistra.



Il persiano non ha genere e non ha articolo.

Le frasi si costruiscono seguendo l'ordine **Soggetto-Oggetto-Verbo**, a differenza dell'italiano che segue l'ordine Soggetto-Verbo-Oggetto.

Se ad esempio in italiano diciamo "Io ho mangiato una mela" in persiano questo diventa:

من یک سیب خوردم

Man yek sib khordam
io una mela ho.mangiato

La morfologia verbale è regolare molto simile a quella italiana.

خریدم kharidam	ho comprato
خریدی kharidi	hai comprato
خرید kharid	ha comprato
خریدیم kharidim	abbiamo comprato
خریدید kharidid	avete comprato
خریدند kharidand	hanno comprato

می‌خرم mikharam	compro
می‌خوری mikhari	compri
می‌خورد mikharad	compra
می‌خریم mikharim	compriamo
می‌خرید mikharid	comprate
می‌خرند mikharidand	comprano

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 2: I Verbi Composti

Una particolarità della lingua persiana sono i verbi composti, formati da un sostantivo seguito da un verbo.

آه کشیدن Aah keshidan	→	Ah = onomatopea per sospiro keshidan = tirare "Tirare un ah"	→	Sospirare
گوش دادن Gush daadan	→	Gush=orecchio daadan=dare "dare un orecchio"	→	Ascoltare
زندگی کردن Zendegi kardan	→	Zendegi=vita kardan=fare "fare vita"	→	Vivere
دوست داشتن Dust daashtan	→	Dust=amico Daashtan=avere "Avere amico"	→	Amare, Piacere
فراموش کردن Faramush kardan	→	Faramush=dimenticato kardan=fare "Far dimenticato"	→	Dimenticare
زمین خوردن Zamin khordan	→	Zamin khordan Zamin=terra khordan=mangiare "Mangiare la terra"	→	Cadere
به دنیا آمدن Be donyaa aamadan	→	Be donyaa aamadan be=al donyaa=mondo aamadan=venire "Venire al mondo"	→	Nascere
تکه تکه کردن Tekke Tekke kardan	→	Tekke=pezzo kardan=fare "Fare pezzi"	→	Tagliare
یاد گرفتن Yaad gereftan	→	Yaad=memoria Gereftan=prendere "Prendere memoria"	→	Imparare
حرف زدن Harf zadan	→	Harf=parola Zadan=battere, colpire "Battere parole"	→	Parlare

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 3: L'alfabeto Persiano prima parte

L'alfabeto del neopersiano è una versione modificata dell'alfabeto arabo, rispetto al quale presenta quattro lettere in più. Presenta 32 lettere ed è scritto da destra a sinistra.

Lettera Persiana	Pronuncia
ا	a, e, i, o, u, o aperta
ب	<i>b</i> come in <i>barca</i>
پ	<i>p</i> come in <i>parola</i>
ت	<i>t</i> come in <i>tavolo</i>
ث	<i>s</i> come in <i>sole</i>
ج	<i>j, g</i> dolce come in <i>giorno</i>
چ	<i>c</i> dolce come in <i>cena</i>
ح	<i>h</i> come in inglese <i>have</i>
خ	<i>kh</i> , simile al tedesco <i>Bach</i> o allo spagnolo <i>joven</i>
د	<i>d</i> come in <i>dente</i>
ذ	<i>z</i> , come in <i>sbaglio</i>
ر	<i>r</i> , come in <i>ridere</i>
ز	<i>z</i> , come in <i>sbaglio</i>
ژ	<i>j</i> , come in francese <i>jour</i>
س	<i>s</i> , come in <i>sole</i>
ش	<i>sh</i> , come in <i>scienza</i>

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 4: L'alfabeto Persiano seconda parte

Lettera Persiana	Pronuncia
ص	s, come in sole
ض	z, come in sbaglio
ط	t come in tavolo
ظ	z, come in sbaglio
ع	colpo di glottide, simile al Tedesco 'aber
غ	gh, come in gato in spagnolo
ف	f come in farfalla
ق	q, simile a una k pronunciata occludendo la gola
ک	c, come casa
گ	g, come gatto
ل	l, come in lana
م	m, come in mano
ن	n come in naso
و	v di vela o u di uomo
ه	aspirazione. Se a fine parola si legge e
ی	i di iena

Poiché si tratta di una scrittura corsiva, le lettere presentano piccole differenze a seconda della loro posizione all'interno della parola, per meglio legarsi alle lettere che precedono o seguono.

Vi sono 4 varianti per ogni lettera a seconda della sua posizione: iniziale, mediana, finale e isolata.

Ad esempio la lettera L, (ل):

لطفاً - علی - دلیل

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 5: Presentarsi

Salaam. Esm-e man

Baabak ast.

Esm-e to ci-(a)st?

سَلَام. اِسْم مَن

بَابَك اَسْت.

اِسْم تُو چِیَسْت؟

Salaam. Esm-e man Maryam-ast.

سَلَام. اِسْم مَن مَرِیْم اَسْت.

Glossario					
سلام	اسم	من	است	چی	تو
salaam	esm	man	ast	ci	to
Ciao	nome	io/(mio)	è	cosa/ quale	tu/(tuo)

Salaam. Esm-e man Baabak ast.

Ciao. Il mio nome è Bābak

Esm-e to ci-(a)st?

Il tuo nome qual è?

Salaam. Esm-e man Maryam-ast.

Ciao. Il mio nome è Maryam



Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 6: 9 modi per dire "grazie" in Persiano

In persiano ci sono moltissimi modi per ringraziare qualcuno.

Qui abbiamo scelto i nove più famosi:



Dal francese "merci", è una delle forme più usate



Più formale, di derivazione araba, "ti ringrazio"



Anche nella versione "mamnun-am", ti sono grato.



"Ti ringrazio", esiste anche nella forma "Sepās"



"Ti ringrazio", questa versione è un verbo composto



Letteralmente "sono il tuo sacrificio"



Letteralmente "che il tuo respiro possa essere caldo"
Formula di cortesia (convenevoli) usata anche per esprimere gratitudine



Simile a "è molto gentile da parte tua"



Letteralmente "che la tua mano non ti faccia male", usato solitamente per ringraziare chi ha preparato il pasto

Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 7: Modi di dire persiani



جگرتو بخورم

Jegareto bokhoram!
"Mangio il tuo fegato"

Espressione di affetto

Si usa anche "jegare mani" ("sei il mio fegato") per rivolgersi alla persona amata



جات خالی

Jaat khali

"Il tuo posto è vuoto"

Significa "mi manchi"

زمین خوردن

Zamin khordan

"Mangiare la terra"

Significa "cadere"



قربونت برم

Qorbunet beram

"Vorrei essere
sacrificato per te"

Espressione di affetto

موش بخورت

Mush bokhoratet

"Che un topo ti
mangi"

Modo di dire per una
persona carina, usato
soprattutto coi bambini



خاک تو سرت

Khaak tu saret

"Terra sopra alla tua testa"

Espressione indicante vergogna

هواتو دارم

Havaato daaram

"Ho il tuo tempo (meteorologico)"

Significa "sono qui per te"



Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Lezione 8: Parole Italiane di Origine Persiana



Studiare Persiano a Ca' Foscari

آموزش زبان فارسی در دانشگاه کافوسکاری

Progetto del Dipartimento di
Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari
a cura della Dott. ssa M. Beatrice Grossa

Referente progetto:

Prof. ssa Meneghini neghin@unive.it

Presso l'Università Ca' Foscari è possibile studiare persiano sia nel corso di laurea triennale "Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea" che nel corso magistrale "Lingue e civiltà dell'Asia.

Per l'ammissione al corso di laurea triennale sono previsti due test di accesso, uno in primavera e uno in estate. Sul sito d'Ateneo è possibile accedere a un simulatore del test d'ingresso.

Per le domande tecniche sull'ammissione è possibile contattare il call center d'Ateneo al numero 041 234 7575

Per le domande relative al percorso di persiano è possibile contattare direttamente la Prof. ssa Meneghini alla mail sopra indicata.

*Sito d'Ateneo
e Corsi di Laurea
in Persiano*



www.unive.it/pag/18511/?L=0